

Prof.dr. Madalina Nicolaescu

WORK EXPERIENCE

- 2002-present Full Professor
English Department – University of Bucharest, Romania
Bdul. Regina Elizabeta 4-12, Bucuresti 030018
- English Literature (early modern period)
 - Cultural Studies
- 1988 – 2002 Associate Professor
English Department – University of Bucharest, Romania
- English Literature (early modern period)
 - Cultural Studies
- 1992 – 1998 Lecturer
English Department – University of Bucharest, Romania
- English Literature (early modern period)
 - Cultural Studies
- 1981 – 1992 Assistant Professor
English Department – University of Bucharest, Romania
- English Literature (early modern period)

STUDIES

- 1995 PhD in Comparative Literature
University of Bucharest – Romania
- 1991-1993 Doctoral Studies
Cornell University and Vanderbilt University –USA
- 1973-1977 BA in English and German
University of Bucharest – Romania

SCHOLARSHIPS AND AWARDS

Doctoral Scholarships:

- American Council of Learned Societies – doctoral studies at Cornell University (1991-1992)
- Mellon Fellowship -- doctoral studies at Vanderbilt University (1992-1993)

Postdoctoral awards/fellowships:

- Visiting professor –Universite de Paris XII, 2007
- Senior Fellowship - St Johns College, Cambridge, 2005
- Senior Folger Fellowship, Washington 2004Tempus (European Union). London University and University of Cardiff (1996)
- NEC (New Europe College) and the Getty Institute fellowship, 1999-2000.
- DAAD (Deutsches Auslandsdienst) postdoctoral scholarship, Universitat Tübingen, 1996
- School of Theory and Criticism Scholarship (Cornell University). 1998
- CEU (Central European University) for gender studies, 1997-8

AFILIATIONS :

Member of the International Shakespeare Association (ISA)
 Member of the European Shakespeare Research Association (ESRA)
 Member of the European Society for the Study of English (ESSE)
 Member of Womens' International Studies (WISE)
 Fellow St. John's College, Cambridge
 Fellow & Alumna New Europe College, Institut de Studii Avansate
 Member of the Romanian Association of Comparative Literature
 Member of Romanian Society for American Studies (RSAS)

GRANTS:

- Government sponsored research grant (CNCSIS)- *Women's Narratives of Transnational Dis and Relocation* (2011-2013)-(member)
- Government sponsored research grant (CNCSIS) -*The European Dimension of Shakespeare Translations*-2009-2011 (director)
- Government sponsored research grant - ODISEI – , 2007-2009 (member)
- University of Bucuresti research grant, *Inhospitable Shakespeare Translations*, 2007-2008 (director)
- European Union grant: the PHARE TACIS program -*For a Community of Women NGOs*, 1995-1996 (director)
- Government sponsored research grant (CNCSIS)- *Institutia culturala a literaturii de la modernitatea timpurie la modernitatea tardiva in cultura britanica*, (member)

LIST OF PUBLICATIONS

BOOKS

- *Between History and Personal Narrative. East European Women's Stories of Migration in the New Millennium.* (ed.). Viena și Berlin: Litverlag, 2014.
- *Shakespeare Translations and the European Dimension,* (ed.) București: Editura Pro Universitaria, 2012.
- *(In)hospitable Translations: Fidelities, Betrayals, Rewritings.* (ed.) București: Editura Universității din București, 2010.
- *Rewriting the Body,* (ed.) București : Editura Universității, 2007.
- *Women's Voices in Post- communist Eastern Europe. Vol I. Rewriting History.* (ed.) București: Editura Universității, 2005.
- *Meanings of Violence in Shakespeare's Plays.* București: Editura Universității 2002.
- *Fashioning Global Identities.* București: Editura Universității 200.
- *Ec-centric Mappings of the English Renaissance,* București: Editura Universității București, 1997.
- *Fronță și propagandă: Teatrul reformei în Anglia și Germania secolului al 16-lea* [Protest and Propaganda in the Reformation English and German Theatre of the 16th Century]. București: Editura Universității București. 1996.
- *Cine sîntem noi? Despre identitatea femeilor în România modernă.* [Who are We? On Women's Identity in Modern Romania]. Madalina Nicolaescu, Mihaela Miroiu, Aurora Liiceanu (București: Editura Anima, 1996).
- *A Reader in Postmodern and Feminist Theory and Criticism.* ed. Madalina Nicolaescu .București: București Univ. Press, 1995.

CHAPTERS IN BOOKS (2003-2014)

- "Romanian Women's Success Stories" in eds. Nicolaescu și Sabina Draga. *Between History and Personal Narrative. East European*

women's, *Stories of Migration in the New Millennium*. Viena si Berlin: Litverlag, 2014.

- "Mediating Between East and West in Nineteenth Century Romanian Translations of Shakespeare" in eds. Mihaela Irimia and Andreea Paris, *Literature and the Long Modernity*, Amsterdam si New York: **Rodopi**, 2014.
- "Shakespeare in Habsburg Transylvania" in eds. Martin Prochaska, Michael Dobson, Andreas Hoefele, *Renaissance Shakespeares: Shakespeare Renaissances. Proceedings of the Ninth World Shakespeare Congress*, **Newark: University of Delaware Press**, 2014.
- "Jan Kott in the East" in ed. Hugh Grady, *Great Shakespeareans*, **London: Continuum**, vol. IX, 2012.
- „Readings of the Issue of Rights in the *Merchant of Venice*, a Romanian Perspective" in eds. Raffaele Ruggiero, Erina Siciliani, „Turn pre-ordinnce and First Decree into the Law of Children": *Sapienza giuridica nel teatro shakespeariano*. Milano: Edizioni Pensa, 2011.
- "Are We Turned Turks?" Translating Shakespeare in a Borderland", in eds. Odette Blumenfeld, Veronica Popescu, *Shakespeare in Europe: Nation(s) and Boundaries*. Iasi, Editura Universităţii "Al. I. Cuza", 2011.
- "Rewriting Venice and Radicalizing Shylock" in eds. Laura Tossi and Shaul Bassi, *Visions of Venice*, **London: Ashgate**, 2010.
- "Religion and War in *Henry V*". in eds. Paul Fransen, Ros King, *Shakespeare and War*. **London: Palgrave**, 2008.
- "Mixing and Mingling: Bodin and Shakespeare's *Coriolanus*", in ed. Marta Gibinska, *Shakespeare in Europe: History and Memory*, **Krakow: Wydawnictwo UJ (Jagiellonian University Press)**, 2007.
- "Undoing Nationalist Leanings in Teaching Shakespeare" in ed. Balz Engel, *Shifting the Scene : Shakespeare in European Culture*, Newark University of Delaware Press and London: Associated University Press, 2003.

ARTICLES

1. published in international publications

- "Remediating Global Media in Recent Shakespeare Productions on Romanian Stages", *Messages, Sages and Ages*, Suceava. **ERIH Plus**, forthcoming in September, 2016.
- "The only role available to you is to conform", *The Journal of West University, Timisoara. Interdisciplinary Centre for Gender Studies. De Gruyter*. Vol 14. nr 1. **ERIH Plus**, 2015.
- "Re-Working Shakespeare: Heiner Muller's *Macbeth*", in *American, British and Canadian Studies*, Sibiu: Lucian Blaga University Press, Vol.25, Issue 1, De Gruyter database. **ERIH Plus**, 2015.
- "Teaching Digital Humanities in Romania" in *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, Purdue University Press, 16.4, **Arts and Humanities Citation Index, ERIH Plus**, 2014.
- "The Circulation of Shakespeare Adaptations in Eastern Europe" in *Linguaculture*, Iasi, **De Gruyter** database, 2014.
- "Readings of the Question Rights in Shakespeare", in *Gender Studies. The Journal of West University Timisoara*, De Gruyter database, vol.11. **ERIH Plus**, December 2012.
- "Translations of Shakespeare in Romania- Going from Local to Global?", *Perspectives*. **ERIH Plus**, Sept. 2012.
- "Jan Kott in the East" in ed. Hugh Grady *Great Shakespeareans*, London: Continuum, vol IX, 2012. **ERIH Plus**.
- "Reframing Shakespeare in Recent Translations of *The Tempest*", *Early Modern Culture Online*, vol.1, no.1, 2010, p. 35-47. **ERIH plus**.
- "East Europe Women and Globalization", *Proceedings of the conference on Culture and Identity in the Balkans– Istanbul*: Beskent University, 2004.
- "The Impact of Global Media Upon the Fashioning of Women's Identity" *International Studies. Interdisciplinary Political and Cultural Journal*, Lodz, 4. 2. (2002).

- "Generating Definitions of Gender Identity", *Southeastern Europe*, no.2/ 2002,
- "Fashioning New Forms of Feminine Identity," Gaby Jaehnert (ed) *Gender in Transition* (Berlin: 2000).
- "Slim but not Fit. The Impact of Global Media upon the Fashioning of Young Women's Gender Identity" *International Studies*, Lodz, 2002, (4), 2.
- "Generating Definitions of Gender Identity", *Southeastern Europe*, , no.2, 2002.
- "Postmodern Stagings in a Postcommunist Context", *Shakespeare Bulletin*, (vol 16. no.1 Winter 1998) **ERIH plus**
- "Utopian Deires and Western Representations of Feminity" , *Replica . Colonisation or Parternship? Eastern Europe and Western Social Sciences* (Budapest. 1996).
- "Foreign Bodies in Romanian Women's Magazines" *Canadian Feminist Studies*, (Toronto : Univ. of Toronto Press, Winter 1995, 1,(16) **ERIH plus**.
- "Post-communist Transitions: Romanian Women's Responses to Changes in the System of Power" *Journal of Women's History*, Bloomington, Indiana, vol 5, no3 (1994) **ERIH plus**.
- "Thomas Morus's Utopia Read from a Romanian Postcommunist Perspective." *Explorations: Lafayette*, 15 (1993).

2. papers/ chapters in books published in Romanian publications

- "Shakespeare Translation and the Promotion of European Values", *Shakespeare, Translation and the European Dimension*. Bucuresti: Editura Pro Universitaria, 2012.
- "Are We Turned Turks?" Translating Shakespeare in a Borderland, in *Shakespeare in Europe: Nation(s) and Boundaries*, eds. Odette Blumenfeld, Veronica Popescu, Iași : Editura Universității „Al. I. Cuza”. 2011.

- “Kott and Modernist Shakespeare Performances in Socialist Romania” in Mihaela Irimia (ed.) *Authority and the Canon*. Bucuresti: Institutul Cultural Roman, 2010.
- “German Tradaptations of Macbeth and the Transvalorization of Legitimate Violence”, *(In)Hospitable Translations: Fidelities, Betrayals, Rewritings*, eds. Madalina Nicolaescu and Sorana Corneanu, Bucharest: University of Bucharest Press, 2010, pp. 87-101.
- „Mediating Shakespeare in Socialist Times”, *Buletinul Universitatii Petrol si Gaze, Ploiesti*. nr.4, 2010.
- “Invention and the Regime of Early Modern Translations” in *Imitatio-Inventio. The rise of Literature* , Mihaela Irimia (ed). Bucuresti : Institutul Cultural Roman, 2009.
- “Resisting Globalization”, in eds. Rodica Mihaila si Irina Grigorescu Pana, *New/Old Worlds. Spaces of Transition* Univers Enciclopedic, Bucuresti, 2007.
- ‘Liviu Ciulei's Modernist Shakespearea - For and Against', in Mihaela Irimia (ed.), *The Lures and Ruses of Modernity / Leurres et ruses de la modernite*, Bucuresti: Institutul Cultural Roman, 2007, 160-169.
- „Globalizare – canon si anticanon”, *Analele Unversitatii Bucuresti*, iulie 2006.
- „A Taste for War in Early Modern English Drama”, *A Journal of Literary and Cultural Studies*, 2006.
- „Global – Local – Subaltern” , *Our America, people, places, times*, Bucuresti, Univers enciclopedic Publishing House, 2006.
- „Exotic Landscapes in Early Moden England” in eds. Dolores Toma, Catalina Girbea, *Paysages d'ici et d'ailleurs. Actes de colloque international, Bucharest 20-23 sept, 2003*. Bucuresti: Ed. Universitatii Bucuresti, 2005.
- “What is Left Unknown in the Translation of Henry V”, *University of Bucharest Review : A Journal of Literary and cultural Studies*, Bucuresti, 2004.

- "Remembering and Forgetting in Shakespeare's *Henry V*"
University of Bucharest Review: A Journal of Literary and Cultural Studies, Bucharest, 2003.
- "Americanization Revisited – Soap Versus Telenovelas, Globalization, Americanization, McDonaldization." *America in/ from Romania, Essays in Cultural Dialogue*. Bucuresti: Univers enciclopedic, 2003.
- "Erring Barbarians. Othello's Barbarian Erring" *Orientalism and Occidentalism*. University of Bucharest Review: A Journal of Literary and Cultural Studies, Bucharest, 3-4, 2002.
- "Trimming the Garden. Order and Violence in Richard II" in *Analele Universității București*, 2001.
- "Eterogenități explosive- O altă perspectivă asupra globalizării" in *Secolul XXI- Globalizare și identitate*. București, 2001.
- "What is Honour? Falstaff's Deconstruction of Chivalric Honour in *Henry V*", in *Studii de limbi și literaturi moderne. Studii de Anglistică și Americanistică*, Timișoara, ed. Mirton, 2000.
- "Utopie sau narragonie? O reprezentare cartografică a insulei lui Thomas More" ("Utopia or Narragonia –A Cartographic Representation of Th. More's Island. In *Insula-Despre izolare și limite în spațiul imaginar*, București: Colegiul Noua Europă, 1999.
- "Old Hamlet's Spectre- an Honest Ghost?" in: *A Journal of Literary and Cultural Studies, University of Bucharest*, 1999.
- "Slim but not Fit- The Impact of Global Media upon the Fashioning of Young Women's Gender Identity ", *Romanian Journal of Liberal Arts*, (Editura Fundatiei pentru Studii Europene: Cluj, vol.1.no.2, 1999).
- „Globalizare și femeile din Romania” (Globalization and women in Romania), *Sfera Politica* (The Political Sphere) (vii, 71) 1999.
- "The Representation of Human Bodies in the Press for Women", *Women and Men in East European Transition*. Editura Fundatiei pentru Studii Europene: Cluj, vol.1.no.2, 1999.

- „Globalizare și femeile din România”, *Sfera Politică* (The Political Sphere) (VII, 71) 1999.
- „Fastnachtspiel und Propaganda während der Reformation”, *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, (București, 1995, no. 2).
- „Viewing Thomas More’s Utopia from a Romanian Socialist Perspective”, *Analele Universitatii Bucuresti*, XLIV 1995.
- „Theatrical Illusion Discarded and Reconsidered – Modernist versus Postmodernist Treatment of the Illusion”, *Analele Universitatii Bucuresti*, 3, 1988.
- „Story Telling Strategies and Strategies of Action in Harold Pinter’s Plays” in *Post War English Literature*, ed. Miahî Miroiu. Bucuresti : Editura Universitatii Bucuresti, 1988,
- „Intertextuality and Metadrama : An Approach to Tom Stoppard’s Plays” in *Post War English Literature*, ed. Mihai Miroiu. Bucuresti: Editura Universitatii Bucuresti, 1988.
- „The Theatrical Space : the Relationship Between the Fictional World, the Acting Area and the Space of the Spectators”, *Synthesis*, iunie, 1988.
- „The Transition from Direct to Indirect Communication in the Elizabethan Drama” *Analele Universitatii Bucuresti*, 2, 1988.
- „The Function of the Soliloquy in Shakespeare’s Tragedies”, *Studii si Cercetari Lingvistice*, 1. 1987.
- „Shakespeare’s Reception in the 18th Century. – Comments on Samuel Johnson’s Preface to Shakespeare”, *Analele Universitatii Bucuresti*, 1985.
- „The Function of the Play within the Play in Shakespeare’s *A Midsummer Night’s Dream*”, *Analele Universitatii Bucuresti*, 1.1985.
- „The Relationship between the Dramatic Text and the theatrical Text” in *Analele Universitatii Bucuresti*, 2, 1983.
- „Towards Uncovering the Deep Structure of Benjy’s Narrative in Faulkner’s *The Sound and the Fury*”. *Revista romana de teorie literara*, 1-3, 1983.

KEY NOTE ADDRESSES/PAPERS PRESENTED AT INTERNATIONAL CONFERENCES (20016-2006)

- “Circulating Shakespeare on the Fringes of Europe in the 19th Century” paper to be presented at the *10th World Shakespeare Congress, Stratford and London*, July 2016.
- “Circulating Shakespeare in Europe’s Margins”. Conference of the Romanian Academy *Shakespeare in Romania and in the World*”, **Biblioteca Academiei Române & Muzeul Literaturii**, April 2016.
- “*Jan Kott’s Resonance on the Romanian stage: in the Past and in the Present*”. *The International Conference on Jan Kott Our Contemporary: Contexts, Legacies, New Perspectives*, Rose Theatre, Kingston University, Kingston-upon-Thames, February 2015.
- “Remembering the 1964 Shakespeare Commemoration”, *Shakespeare – Memory and Commemoration*, **London** , November 2015.
- “Remediating Global Media in Recent Shakespeare Productions on Romanian Stages”, Conference of the *European Shakespeare Research Association* (ESRA), Worcester, 2015.
- “Shakespeare Studies and Socialist Realism in Romania”, **Conference of the Société Française Shakespeare: Shakespeare 450, Paris**, April 2014.
- “The Circulation of Shakespeare Adaptations in Eastern Europe”, *The International, Interdisciplinary Symposium- Adaptation Unbound*, Iasi, 2013.
- “Changing Power Relations in Romanian Translations of Shakespeare”, Conference of the *European Shakespeare Research Association* (ESRA), Pisa, 2012.
- “Shakespeare in Habsburg Transylvania”, *9th World Shakespeare Congress*, Prague, 2011.
- “Deprovincializing Romanian Shakespeare Translations”. Conference of the *Deutsche Shakespeare Gesellschaft, Weimar*, 1-3 May, 2011.
- “The Trumpet of War in Early Modern Drama”, *Annual Conference of the English Department. University of Bucharest. Tales of War: Expressions of Conflict and Reconciliation*. 2-4 June, 2011.

- “Shakespeare in 19th Century Transylvania”, *The Gender Aspects of Shakespeare’s Work and Age Symposium*, Timisoara, 28-29 Oct. 2011.
- “Mediating Shakespeare in Socialist Times: Romanian Editions of Shakespeare”, *Conference of the International Shakespeare Association (ISA)*, Stratford upon Avon, 12-18 August, 2010.
- “Reaching Beyond the National: Recent Translations of Shakespeare in Romania.” *Conference of the British Shakespeare Association*. “Local-Global Shakespeare.” London, 2009.
- “Dragos Protopopescu’s Wartime Translations.” *Wartime Shakespeare in a Global Context/Shakespeare au temps de la guerre*, Ottawa, 18-20 September, 2009.
- “Troilus and Cressida a war play?”, *Conference of International Shakespeare Association (ISA)* Stratford upon Avon, 2008.
- “A Subversive Socialist Production: David Esrig’s approach to *Troilus and Cressida*”. Conference of the *European Society of the Studies of English (ESSE)*, Aarhus, 2008.
- “Rewriting Venice and Radicalizing Shylock- 19th Century French and Romanian Adaptations of the *Merchant of Venice*”, *Shakespeare in Venice* International Conference, Venice, 2007.
- “Translating Shakespeare in Borderland Romania”, *Shakespeare Nations and Borders*, Conference of the *European Shakespeare Association (ESRA)*, Iasi, 2007.
- “Shakespeare’s Turks –Romanian Shakespeare Translations”, Conference of the *International Shakespeare Association*, Stratford upon Avon, 2006.